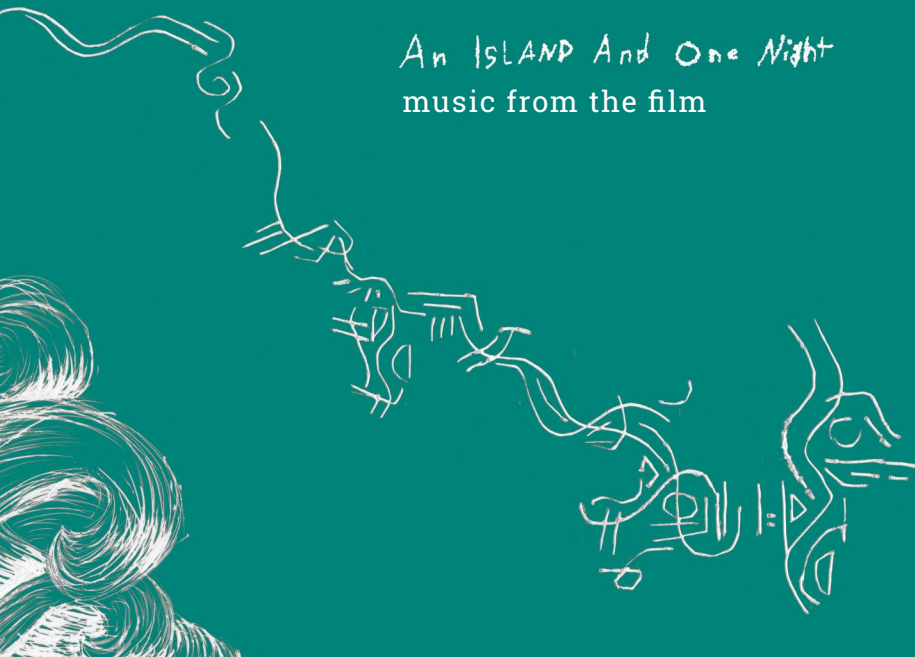


UNE ÎLE ET UNE NUIT

la musique du film

An ISLAND And One Night
music from the film



- 1 LADR.ACHE • *Trafic de Grues* ☉
- 2 RADICAL KITTEN • *I Don't Wanna* ☾
- 3 *interlude : Arrivée sur l'île / Le Chant des Fauves, d'après Tinariwen*
- 4 ل٥#Ξ (NAJI) • ∫|Ξ|+ ∴٥□ +Ξ+٥∞Ξ|, Ξ' | ∙ ∙ ∙ □ Ξ ٥ ∴ ∞ Ξ |
(*Hanaynatkam Tettawen, d'après Hami Ekawel*)
- 5 LES PIRATES DES LENTILLÈRES • *Bateau-Baleine*
- 6 *interlude : Chanson de M*
- 7 ATELIER D'VEIL MUSICAL DU CENTRE SOCIAL RAYMOND POULIDOR • *Histoire d'A*
- 8 FLORIAN STEPHANT AKA HERR MAJOR • *Rêve de K*
- 9 ZE TRIBU BRASS BAND • *Anti-Cumbia*
- 10 TOUT BLEU • *Constellation* ☉
- 11 *interlude : excerpt from « Surfing The Waste »*
- 12 ATELIER D'VEIL MUSICAL DU CENTRE SOCIAL RAYMOND POULIDOR • *Cuisines*
- 13 ATELIER D'VEIL MUSICAL DU CENTRE SOCIAL RAYMOND POULIDOR
• *Le Grand Déménagement*
- 14 COCANHA • *La Valsa d'Emiliana* ☾ ☐
- 15 LES PIRATES DES LENTILLÈRES • *Y'a pas de chef ici !* ▣
- 16 ENFANCE SAUVAGE • *Croix* ☉
- 17 LES PIRATES DES LENTILLÈRES • *A l'abordage !* ▣
- 18 *interlude : Abordage*
- 19 DJ PANPAN • *La Danse Anti-maton*
- 20 RINGO • *Les Marmottes*
- 21 +☉E☉ (TISDASS) • ٥٥∞∫ | ٥ ∴ ∞ | (*Assouf Nakal*) ☉ ▣

morceaux préexistants



pre-existing pieces

paroles dans le livret



lyrics in the booklet

les paroles des chansons

the songs lyrics

COCANHA

La Valsa d'Emiliana



(OCCITAN)

Aicí ne tiram un fotut temps
L'òm diria que sèm pas contents
N'ausèm pas pus ni nuèch ni jorn
Cantar las cançons d'amor

Nos rapelam que dins lo temps
Lo monde èran bien pus contents
Anavan e venián del trabalh
Ne cantavan jusc'a l'ostal

N'ausiam borriaires e boièrs
Totes cantar de alta voès
Las polidas cançons del país
Que galhavan los vesins

N'ausiam los dalhaires pels prats
Totes en còlas arrengats
Totes cantavan de viva voès
Tirent l'èrba de pels pès

N'ausiam los meissonièrs pels camps
Totes en butent lor volam
Cantavan lor refranh jalós
Del polit blat rosselós

N'ausiam dins totes los chantièrs
Cantar maçons e charpentiers
Qu'après aveire begut un copet
Ne cantavan un antre verset

N'ausiam los pastres darrìer los motons
Cantar las polidas cançons
Las cançons de la crotz de mai
Que s'emblidan pas jamai

Mes ara al sègle del progrès
N'ausèm pas una sola voès
N'ausèm pas pus que lo tric trac
De las machinas pels prats

(FRANÇAIS)

Ici on vit une foutue époque
On dirait qu'on n'est pas contents
On n'entend plus ni la nuit ni le jour
Chanter les chansons d'amour

On se souvient que dans le temps
Les gens étaient bien plus contents
Ils allaient et venaient au travail
Ils chantaient jusqu'à la maison

On entendait les fermiers et les bouviers
Tous chanter à haute voix
Les jolies chansons du pays
Qui réjouissaient les voisins

On entendait les faucheurs dans le pré
Tous en équipe rangés
Tous chantaient à haute voix
Tirant l'herbe des pieds

On entendait les moissonneurs dans les champs
Tous en poussant leur faucille
Chantaient le refrain jaloux
Du joli blé jaune

On entendait dans tous les chantiers
Chanter maçons et charpentiers
Qui après avoir bu un petit coup
En chantaient un autre couplet

On entendait les bergers derrière leurs moutons
Chanter les jolies chansons
Les chansons de la croix de mai
Qui ne s'oublient jamais

Mais maintenant au siècle du progrès
On n'entend plus une seule voix
On n'entend plus que le tric trac
Des machines dans les prés

(ENGLISH)

In these messed up times we're living here
It seems we're not happy
No love songs can be heard
Neither day nor night

We remember that in the old days
People were much happier
They'd come and go to work
They'd sing all the way home

You could hear the farmers and the herdsmen
All singing out loud
The lovely songs of the land
That made the neighbours happy

You could hear them reaping in the meadow
All lined up in teams
All singing aloud
Pulling the grass from between the crops

You could hear the harvesters in the fields
All busy with their sickles
Singing the jealous refrain
Of the pretty yellow wheat

From every building site could be heard
The songs of masons and carpenters
Who after a little drink
Sing another verse

You could hear the shepherds following their sheep
Singing jolly songs
The songs of the cross of may
Which will never be forgotten

But now in the age of progress
You can't hear a single voice
All you hear is the tric trac
Of machines in the meadows

LES PIRATES DES LENTILLÈRES

Y'a pas de chef ici !



(FRANÇAIS)

Emissaire 1 : Vous parlez français ?

Pirate 1 : Vous faites quoi, là ?

Emissaire 1 : Ah, vous êtes le chef ?

Pirate 2 : Y'a pas de chef ici !

Emissaire drone : Ce sont des sauvages
Mais ils parlent notre langage

Emissaire 2 : D'une grande idée,
je suis le promoteur

Emissaire 1 : Chers citoyens,
écoutez ébahis

Emissaire 3 : Béton floral
et flexi-constructeur

Emissaire Drone : Nous sommes la pointe
de la technologie !

Emissaire 2 : « Destination finale :
le bonheur »,

Voici le Nouveau Monde qui surgit

Emissaire 1 : Un vrai projet,
une transition majeure,

Une stratégie durable et élargie

Pirate 1 : On vous arrête tout de suite

Pirate 2 : Nous ne sommes pas intéressé-es

Pirate 1 : On vous conseille de prendre la fuite

Pirate 2 : D'adresse vous vous êtes trompés

Pirate 3 : De vous nous n'avons pas besoin

Le soleil se lève chaque matin

Sur les mille trésors que cette île recèle

Que faire d vos paradis artificiels ?

(ENGLISH)

Emissary 1 : Do you speak French ?

Pirate 1 : What are you doing here ?

Emissary 1 : Ah, you're the boss ?

Pirate 2 : There's no boss here !

Drone emissary : They're savages
But they speak our language

Emissary 2 : Of a great idea,
I am the real estate agent

Emissary 1 : Dear citizens,
listen up you'll be gobsmacked

Emissary 3 : Floral concrete
and flexi-builder

Drone Emissary : We're the cutting edge
of technology!

Emissary 2 : «Final destination:
happiness»,

Here comes the New World

Emissary 1 : A serious project,
a major transition,

A sustainable and ambitious strategy

Pirate 1 : We'll stop you right here, right now

Pirate 2 : We're not interested

Pirate 1 : We advise you to escape while you can

Pirate 2 : The wrong address you've got

Pirate 3 : We don't need you

The sun rises every morning

On the thousand treasures this island holds

What to do with your artificial paradises?

Pirate 4 : Le profit infuse tout votre être
Le béton coule de vos tablettes
Mais ne prendra jamais racine
Sur les terres vivantes de cette île
Pirates 1 & 2 : Ci-joint légumes délicieux
Pour vous et avec nos adieux

E. drone : Très bien, voilà, tout s'éclaire,
Ceux-là sont des mange-poussière

Emissaires (en chœur) : Amenez donc
le responsable,
Nous souhaitons des réponses fiables !
Pirates (en ch.) : Il n'y a personne à notre tête !
Pirate 4 (en aparté) : Ce s'rait vraiment
une défaite...

Emissaire 2 : Par-dessus vos tas de ferraille,
Nous remplacerons cette misère
Par des bâtiments en pagaille
Et d'immenses coupoles de verre

Emissaire 3 : Le Soleil est intermittent,
Nous on en a des permanents
Containers en hydroponie,
Bien plus fleuris que vos prairies
Emissaire 1 : Fondations biodégradables
Et co-gestion positive
Techniques éco-responsables,
Soumission participative

Emissaire 2 : Un harcèlement très acceptable
Et des surveillances actives

Emissaire 1 : Via questionnaire compostable
Et délibération passive

Pirate 4 : Profit infuses your whole being
Concrete flows from your tablets
But it will never take root
On the living lands of this island
Pirates 1 & 2 : Herewith delicious vegetables
For you and with our farewell

Drone e. : All right, here we go, it's all clear,
These peoples are mere peasants

Emissaries (in chorus) : Bring in
the person in charge,
We want reliable answers!
Pirates (in ch.) : There's no one in charge!
Pirate 4 (aside) : That would really be
a defeat...

Emissary 2 : Over your scrap heaps,
We'll replace this misery
With a profusion of buildings
And huge glass domes

Emissary 3 : The Sun's not always on,
But we have a permanently-lit version
Hydroponic containers,
Much more flowery than your meadows
Emissary 1 : Biodegradable foundations
And positive co-management
Eco-responsible technologies,
Participative submission

Emissary 2 : Very acceptable harassment
And active surveillance

Emissary 1 : Through biodegradable
questionnaires / And passive deliberation

Emissaire 3 : Des applications connectées
Contrôleront toute la cité

Emissaires (en chœur) : Ce monde enfin
pacifié N'aura de choix que d'exister !

Pirate 3 : Je crois que si on leur parle,
Ils avaleront nos âmes

Pirate 4 : J'ai peur qu'à trop les écouter,
Nous soyons prises par leurs charmes

Pirate 2 : Que leurs langues
entrent dans nos oreilles

Et sortent par nos propres bouches...
Mais quand même toute cette oseille !

Pirates 3 & 4 : Enfin tu avoueras
que c'est louche...

Emissaire drone : Mais qu'ont-ils fait
de nos liasses ?
Veulent-ils vraiment qu'on les tabasse ?

Emissaires (en chœur) : Amenez-nous
le directeur,
Nous signerons, ce sera bref !

Pirates (chacun dans une langue dit
"Y'a pas de chef ici !")

*Nu am şef aici ! Ma fi hhada rass !
Kuntigi ntala ! No master !*

Pirates (en chœur) : Puisqu'on vous dit
qu'il n'y a pas de chef !

Emissaire 2 : Écoutez bien, cela suffit,
Bande de zadistes sans emploi

Emissary 3 : Connected apps
Will control the whole city

Emissaries (in chorus) : Pacified at last,
No other choice but to let this world exist!

Pirate 3 : I think if we talk to them,
They'll swallow our souls

Pirate 4 : I'm afraid if we listen to them too
much, / We'll be taken in by their charms

Pirate 2 : That their words
get into our ears,

And come out of our own mouths...
But still, all that money!

Pirates 3 & 4 : You must admit
that something's fishy...

Drone emissary : But what have they
done with all our cash?
Do they really want us to beat them up?

Emissaries (in chorus) : Bring us
your boss,
Let's sign, it won't take long!

Pirates (each in his own language says
«There's no boss here !»)

*Nu am şef aici ! Ma fi hhada rass !
Kuntigi ntala ! No master !*

Pirates (in chorus) : Since we're telling you
there's no master!

Emissary 2 : Listen up, that's enough,
You unemployed zadists

Propriétaires de cette île,
Nous sommes ici dans notre droit

Emissaire 1 : There is no alternative,

C'est de l'intérêt général

Notre venue est positive,

Nous inventons votre idéal !

Emissaire 3 : Innovation, sécurité...

Faites appel à votre bon sens !

Emissaires (en chœur) : Nous vous prions
de ne pas entrer / Dans l'engrenage
de la violence !

Pirates 5 & 6 : De vos mains
aux ongles parfaits,

Rien de vivant n'est jamais né

Et sous vos rides étirées,

Vous ne pouvez plus nous cacher

Pirates 3 & 7 : Vos vies tellement
peu spontanées, / Où tout est automatisé

Et pour à la poubelle jeter,

Tout c'que vous avez fabriqué !

Pirates 4 & 8 : Peupliers, frênes et sapins

Se déploient, s'étendent dans les airs

Voyez-vous, chez nous, rien non rien,

N'est exactement du même vert

Pirates 9 & 10 : Rien n'a jamais

la même couleur

Sauf vos saccages, vos sales coups

Votre guerre ne nous fait pas peur

Pirates (en chœur) : De notre paix
vous êtes jaloux !

We are the owners of this island

And we're within our rights

Emissary 1 : There is no alternative,

It's in the public interest

It's for the best that we're here,

We are creating your dreams!

Emissary 3 : Innovation, security...

Use your common sense!

Emissaries (in chorus) : Please don't get
caught up / In the spiral
of violence!

Pirates 5 & 6 : From your hands
with perfect nails,

Nothing living was ever born

And under your stretched wrinkles,

You can no longer hide

Pirates 3 & 7 : Your unspontaneous lives,
Where everything is automated

And thrown away

Everything you produce!

Pirates 4 & 8 : Poplars, ashes and firs

Spread out, open out their branches

You see, with us, nothing, nothing,

Is exactly the same green

Pirates 9 & 10 : Nothing is ever

the same colour

Apart from your destruction, your dirty tricks

We have no fear of your war

Pirates (in chorus) : It's you who are
jealous of our peace!

Pirate 11 : Ici nous habitons,
et sommes habitée-es

Pirate 13 : Ici ma famille,
ici mon quartier

Pirate 12 : Toute domination
est à éradiquer !

Pirate 11 : We inhabit this place,
and it inhabits us

Pirate 13 : My family is here,
my neighbourhood is here

Pirate 12 : All forms of domination
must be eradicated!



LES PIRATÈS DES LENTILLÈRES

À l'abordage !



(FRANÇAIS)

Allô ? Ok, on arrive.
Féministes et queers sauvages...
À l'abordage ! (x3)

REFRAIN

À l'abordage !
Nous sommes les queers sauvages
Torpillage ! On rentre pas dans vos cases
Construits autre chose que des cages !
Pillage ! Sabotage !
Vas-y dégage !

(ENGLISH)

Hello? Ok, we're coming.
Savage feminists and queers...
All hands on deck! (x3)

CHORUS

All hands on deck!
We are the wild queers
Torpedo! We don't fit into your boxes
Build something other than cages!
Looting! Sabotage!
Get out of here!

COUPLET 1

À l'abordage de votre écologie capitaliste,
De vos fausses alternatives,
de vos réponses factices
On acte le déclin d'votre indécence
On va tout dynamiter
Nous sommes les ensauvagÉEs
Qui sortons de nos sentiers
Pour venir tout embraser

VERSE 2

It's our time now, our life now
Our turn now, our fire gonna burn you down
My river, my ocean, my motion,
My teacup in which you'll drown
I simplify, you gentrify, I try to fly,
you poke my life
I'm done with this, you little shit
Since you can't share,
I'm taking all of it

COUPLET 3

Trop d'vies brisées...
Colère accumulée
combien de temps encore
À accepter cette douce mort
Malheur terne des temps modernes
La marche déboule en mode sabotage pour
fendre le large
On est pas mieux posÉEs dans ce canapé ?

VERSE 1

Boarding your capitalist ecology,
Your false alternatives,
your fake answers
We're noting the decline of your indecency
We're going to dynamite everything
We are the wild ones
We're going off the beaten track
To set everything ablaze

COUPLET 2

C'est notre temps maintenant, notre vie,
Notre tour, notre feu qui te brûlera
Mon fleuve, mon océan, mon mouvement,
Ma tasse de thé dans laquelle tu te noieras
Je simplifie, tu gentrifies, j'essaye de voler,
tu mets ton doigt dans ma vie
J'en ai plein le cul, petite merde,
Puisque tu n'arrives pas à partager,
je prends tout

VERSE 3

Too many broken lives...
Accumulated anger
how much longer
To accept this sweet death
The dull misery of modern times
The march begins in sabotage mode
to take off
Aren't we better off on this sofa?

COUPLET 4

Me demande pas
c'que j'fais vraiment d'ma vie
La grosse dep' est certes finie, mais
Il reste des tas d'choses à soigner
C'est du travail à temps plein bébé
Attaches affectives insécures
Dépendances et blessures
Tous les soirs c'est tempête émotionnelle
À l'abordage de mes pensées en bordel !

REFRAIN

COUPLET 5

Brûle brûle brûle brûle
Les pensées lisses et polices
Des normes qui déforment les corps
Les sirènes des ministres
Normatifs et sinistres
Déferlantes de dégoût / Affamées de délices
Cherchent à nous endormir
Mais nous serons féroces

COUPLET 6

Avec mes pine'co on a l'cul chaud (chaud!)
On check le matos et on y go go go !
Pas la peine de chercher à nous humilier
Car nos corps c'est nos armes,
On assume et on vous crame !
Mate-moi cette armée de boules qui claquent
On va t'rendre maboule, tu craques !
S'il faut tout démonter, on l'f'ra !
S'il faut te demander alors là nique toi !

VERSE 4

Don't ask me what
I'm really doing with my life
The big dep' is certainly over, but
There are still lots of things to take care of
It's a full-time job baby
Insecure emotional attachments
Addictions and wounds
Every night it's an emotional storm
Let's attack my messy thoughts!

CHORUS

VERSE 5

Burn burn burn burn
The smooth, polished thoughts
Of standards that deform bodies
The sirens of ministers
Normative and sinister
Bursting with disgust / Hungry for delights
Seek to lull us to sleep
But we will be fierce

VERSE 6

My girls' ass is hot (hot!)
Let's check the gear and go go go!
No need to try to humiliate us
Because our bodies are our weapons,
We'll take it on and burn you to a crisp!
Check out this army of bouncing balls
We'll make you crazy, you'll crack!
If we have to dismantle everything, we'll do it!
If we have to ask then fuck you!

COUPLLET 7

AbîméEs, abuséEs, acculéEs, rabaisséEs...
À l'assault ! Maint'nant on sort les lassos
pour vous aborder
On peut vous assurer qu'vous allez pas aimer
Not' manière de vous accoster
Ardur, fureur, des pleurs, tu meurs !
Nous c'est l'raz d'marée, face au bras armé,
Rentr' dans la mêlée, on va les défoncer !

COUPLLET 8

Surprise !
On est toujours là où on nous attend pas
Féministes à temps pleins
Comme une claque dans la gueule
Comme une vague sur ton seum
Dring-dring (x2)
Entends-tu ce son ?
Celui d'l'anarchie !
Et il vient sonner l'début d'tes soucis
C'est plus une vague, c'est un tsunami !
On est là pour tout péter
L'système hétéronormé
Et tous les jeux de pouvoir invisibilisés
Ça va cramer cramer des HSBC
La rage, mode meute sauvage
va faire des ravages,
Tout brûler sur son passage
Ahou ! Féministes et queers...
À l'abordage !

REFRAIN

VERSE 7

Spoiled, abused, cornered, belittled...
Attack! Now we're getting out the lassos
to tackle you
We can assure you that you won't like
Our way of accosting you
Ardour, fury, tears, you die!
It's a tidal wave, we're up against armed men,
We're going to beat them to a pulp!

VERSE 8

Surprise!
We're always where you least expect us
Full-time feminists
Like a slap in the face
Like a wave on your *seum*
Dring-dring (x2)
Do you hear that sound?
The sound of anarchy!
And it's the beginning of your troubles
It's no longer a wave, it's a tsunami!
We're here to blow the lid off
The heteronormative system
And all the invisible power plays
It's gonna be HSBC's on fire
Rage in wild pack mode
will wreak havoc,
Burning everything in its path
Ahou! Feminists and queers...
All hands on deck!

CHORUS

†⊙E⊙ (TISDASS)

⊙⊙%H | ⊙:⊙H (*Assouf Nakal*)



(TAMASHEQ)

Assouf nakaline iyan ghas
Assouf nakal ahidossan han ayitmanine

Ahak innegh awen amidinine
Akal waled idagh Ghirid timchar

Tassaghlit dendagh tanadounia
Ghirid niget walayofan akalinaka



(FRANÇAIS)

La nostalgie de ma terre natale me prends
La terre où est ma famille me manque

J'ai beaucoup voyagé dans la vie
Mais je n'ai pas trouvé mieux
pour moi que ma terre natale

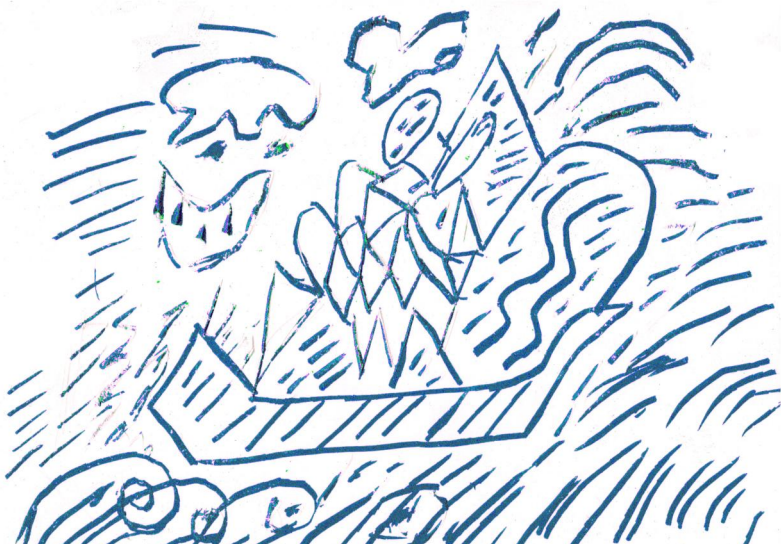
Je dis à mon meilleur ami
Qu'une terre qui n'est pas
la tienne est comme dépeuplée

(ENGLISH)

I miss my homeland
I miss my homeland where my kin is

I have travelled a lot in life
But i haven't found any place
better for me than my homeland

I tell my best friend
That a land that isn't yours
is as good as deserted



Une île et une nuit

est un film collectif réalisé de 2021 à 2023
par les habitant-es et usager-es du Quartier Libre des Lentillères,
les dernières terres maraîchères de la ville de Dijon,
squattées depuis 2010 en opposition à un projet immobilier
qui les menace.

Dans ce quartier autogéré s'entremêlent habitat collectif,
maraîchage, jardinage, auto-construction, événements festifs...
C'est un lieu de luttes et de solidarités en tous genres
ainsi qu'une véritable réserve de biodiversité.

Dans ce film, c'est par l'imaginaire que s'exprime le réel
du Quartier et de ses passager-es. C'est une fiction musicale
et dansée, sans héros ni héroïne, avec des pirates de toutes sortes
et tout plein de langages différents.

Auto-produit, auto-diffusé, il s'est construit au fil de la vie du lieu,
au rythme des événements et des saisons. De l'écriture au mixage
en passant par le tournage et la musique, chaque étape a été
collective et participative.

La musique du film est constituée de morceaux originaux
composés pendant la réalisation du film ainsi que de morceaux
pré-existants provenant de groupes qui nous soutiennent et qui
ont joué au Quartier par le passé. (Merci les ami-es !)

Puisse cette bande originale permettre de découvrir
ou de retrouver la folle diversité de sensibilités et d'énergies
qui composent ce film et ce Quartier.

An Island and One Night

is a collective film made between 2021 and 2023 by the residents and users of the Quartier Libre des Lentillères, the last remaining agricultural land in the city of Dijon (France), squatted since 2010 in opposition to a real estate project that threatens them.

This self-organized neighborhood is now a mix of collective housing, agriculture, gardening, self-building, festive events... It's a place of struggle and solidarity of all kinds, as well as a veritable reserve of biodiversity.

In this film, the realities of the Quartier and its passengers are expressed through the imaginary. It's a musical and danced fiction, without heroes or heroines, with pirates of all kinds and as many different languages.

Self-produced and self-distributed, it was built up over the life of the area, to the rhythm of events and seasons. From writing and sound mixing to filming and music composition, each stage was collective and participatory.

The film's music is made up of original tracks composed during the making of the film, as well as pre-existing tracks from supportive bands who have played at the Quartier in the past (Thanks, friends!).

May this soundtrack allow you to discover or rediscover the insane diversity of sensibilities and energies that make up this film and this Quartier.

